

Porównanie tłumaczeń Izajasza 26:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak brzemienna, gdy zbliża się poród, wije się, krzyczy w swoich bólach, tak było z nami przed Twym obliczem, JHWH!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz jak z brzemienną, gdy zbliża się poród, gdy wije się i krzyczy w swych bólach, tak było z nami przed Twym obliczem, PANIE!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak brzemienna, gdy zbliża się poród, odczuwa ból i woła w boleściach, takimi byliśmy przed tobą, JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako brzemienna, gdy się przybliża ku rodzeniu, boleje i woła w boleściach swoich, takeśmy byli przed obliczem twojem, Panie!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako która poczyzna, gdy się przybliża ku rodzeniu, bolejąc woła w boleściach swych, takeśmy się zostali od oblicza twego JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak brzemienna bliska chwili rodzenia wije się, krzyczy w bólach porodu, takimi staliśmy się przed Tobą, o Panie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak brzemienna, gdy zbliża się chwila rodzenia, wije się z bólu, krzyczy w boleściach, tak było z nami przez ciebie, Panie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kobieta w ciąży, gdy bliska jest porodu, wije się i krzyczy w bólach, tacy i my byliśmy przed Tobą, JAHWE:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak brzemienna, kiedy zbliża się poród, odczuwa bóle i krzyczy w boleściach - takimi byliśmy przed Tobą, JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak niewiasta brzemienna bliska położu odczuwa bóle i krzyczy w boleściach - takimi, Jahwe, byliśmy przed Twoim obliczem:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І так як та, що боліє, що приближається родити, і закричала у своїм болі, такими ми стали для твого улюбленого через твій страх, Господи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jak brzemienna, kiedy się zbliża poród – jęczy i krzyczy w swoich bólach tak byliśmy przed Twym obliczem, WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jak brzemienna, która ma rodzić, doznaje boleści, krzyczy w bólach porodowych, takimi staliśmy się my z twego powodu, JAHWE.